
ČR má v Evropské unii nedostatek tlumočnicků a překladatelů

ČR má v Evropské unii nedostatek tlumočnicků a překladatelů

Brusel 2. května (zpravodaj ČTK) - Česká republika potřebuje v evropských institucích v Bruselu víc překladatelů a především tlumočnicků. ČTK to dnes řekl evropský komisař pro mnohojazyčnost Leonard Orban, který chce při své návštěvě Prahy ve čtvrtek a v pátek naléhat na české úřady, aby udělaly víc pro přípravu tlumočnicků a překladatelů.

V Evropské komisi působí 49 překladatelů do češtiny a bylo by jich zapotřebí asi 60. Komise má sedm kmenových tlumočnicků do češtiny a využívá služeb dalších 65, kteří jsou na "volné noze". V komisi a Evropském parlamentu by bylo zapotřebí aspoň o 20 tlumočnicků do češtiny navíc.

Je tu prostor ke zlepšování, řekl Orban. V Praze chce naléhat při schůzkách se zástupci české vlády a parlamentu na podporu školení překladatelů a tlumočnicků. Je to velmi důležité - kvůli českému předsednictví EU v první polovině roku 2009, i kvůli přístupu českých občanů k unijním dokumentům, zdůraznil. Mají právo, aby měli k dispozici dokumenty a rozhodnutí EU v češtině, dodal komisař, který má v popisu práce udržovat a propagovat jazykovou rozmanitost v EU.

Loni se například přeložilo do češtiny na 60.000 stránek unijních dokumentů. Komise najímá tlumočníky a překladatele v přísném přijímacím řízení. Ze 49 překladatelů je toliko 33 kmenových, navíc je nedostatek specializovaných překladatelů. Komise doufá, že "plný stav" by měla mít začátkem příštího roku.

Horší situace je s tlumočníky, kterých má komise jen sedm, takže musí spoléhat na služby 65 na "volné noze". Aby se pokryly potřeby EP i komise, bylo by zapotřebí 20 až 30 dalších stálých tlumočnicků do češtiny.

Takovým starostem čelí i další malé nové státy unie, které nemají na výběr z tolika kandidátů. Podle představitelů v EK jsou na tom však ještě hůře maltština a irština, které se staly oficiálními jazyky začátkem roku a najít dost kvalifikovaných tlumočnicků a překladatelů je ještě těžší.

Šestačtyřicetiletý Orban zastupuje v Evropské komisi Rumunsko. Sám mluví kromě mateřského jazyka anglicky, francouzsky a italsky.

Funkce, kterou v komisi dostal, vzbuzovala zpočátku rozpaky. Sám tvrdí, že jde o důležité portfolio, protože "je spojeno s národní identitou". Připomněl, že od roku 2004 se zvýšil počet oficiálních jazyků EU z 11 na 23, nicméně zdroje na zajišťování jazykových služeb se zvýšily jen asi o 20 procent. Dosahují necelého procenta rozpočtu EU, tedy asi jedné miliardy eur.

EU vychází z předpokladu, že přijímá zákony, které se přímo týkají všech jejích občanů a jsou pro ně i závazné. Občané tedy mají mít možnost číst tyto zákony ve své mateřštině a také v ní s unijními institucemi komunikovat.

Orban se ve čtvrtek v Praze zúčastní zahájení knižního veletrhu Svět knihy a představí zde i produkci vydavatelství EU. Eurokomisař přijde i do Ústavu translatologie Filozofické fakulty UK, který vychovává překladatele a tlumočníky. Setká se i s ministryní školství Danou Kuchtovou a s vicepremiérem pro evropské záležitosti Alexandrem Vondrou. V pátek bude jednat v Poslanecké sněmovně a Senátu.

Stanislav Mundil sd